

2011年9月12日

MONDFEST
BASEL 2011
MONTAG, 12. 9. 2011, 17h: MÜNSTERPLATZ

2011年9月12日

MONDFEST BASEL 2011

MONTAG, 12. 9. 2011, 17h: MÜNSTERPLATZ

EIN MONDFEST FÜR BASEL **EINTRITT FREI**

Für das Mondfest verwandelt sich der Münsterplatz in einen chinesischen Volksgarten. Neben kulinarischen Spezialitäten erwarten das Publikum verschiedene musikalische und tänzerische Darbietungen aus China. Zudem besteht mit Angeboten wie Tai Chi, dem Spielen chinesischer Instrumente oder Kalligraphieren auf Asphalt und Papier die Möglichkeit, Traditionen aus dem Reich der Mitte aktiv kennenzulernen.

Das chinesische Mondfest repräsentiert die Vielfalt und den Reichtum der chinesischen Kultur und ermöglicht gleichzeitig den Austausch mit der im Raum Basel lebenden chinesischen Bevölkerung. Die dank der Städtepartnerschaft mit Shanghai entstandenen Beziehungen mit China werden weiter vertieft.

巴塞尔中秋节 免票
2011年9月12日星期一, 大教堂广场 MÜNSTERPLATZ

中秋佳节, 巴塞尔大教堂广场将会变成中国的一个人民公园。除了美味佳肴, 人们可以欣赏到中国的音乐和舞蹈节目, 可以学练太极拳, 学习演奏民族乐器, 还可以在纸上或地上练习书法, 亲身体验中华大地的传统和文化。

中秋节体现了中国文化的博大精深, 共度佳节同时让我们有机会与生活在这里的华人交流互动。作为上海的友好城市, 我们与中国的关系将会不断加深。



MONTAG, 12. SEPTEMBER 2011 AUF UND UM DEN MÜNSTERPLATZ, EINTRITT FREI
2011年9月12日星期一，大教堂广场 MÜNSTERPLATZ 免费

«Ich heisse alle Gäste am Mondfest Basel 2011 herzlich willkommen und danke den zahlreichen Beteiligten und den Sponsoren. Wir alle freuen uns auf einen spannenden und anregenden Austausch zwischen den Kulturen.» Dr. Guy Morin, Regierungspräsident des Kantons Basel-Stadt

我真诚地欢迎大家来参加2011年巴塞尔中秋节，我们大家期待着体验一次精彩的启发人心的文化交流。

巴塞尔城市州州长居伊·莫润博士

«Es ist mir eine Freude und eine Ehre im feierlichen Rahmen des Mondfestes gemeinsam mit meinen chinesischen Landsleuten die Gastfreundschaft in Basel zu geniessen.» Herr WU Ken, Botschafter der Volksrepublik China in der Schweiz

我很高兴也很荣幸，能在异国他乡与我的同胞一起共度中秋佳节，感谢巴塞尔各界人士对中华文化的热情支持。

中华人民共和国驻瑞士全权大使吴恩先生

EIN FEST FÜR DEN MOND 中秋节

Das Mond- oder Mittherbstfest ist nach dem Frühlingsfest das wichtigste Fest in China. Es fällt auf den 15. Tag des achten Monats des chinesischen Mondkalenders. Der Vollmond scheint zu dieser Zeit besonders hell und ist zugleich ein Symbol für das Zusammenkommen der ganzen Familie. Daher ist das Mondfest ein ruhiger Anlass, bei dem Essen – insbesondere der traditionelle Mondkuchen – nicht fehlen darf.

PROGRAMM

ANGEBOT ZUM MITMACHEN

PFALZ	7 – 8h	Qigong für Frühaufsteher mit Tianlong Guan
TREFFPUNKT BÜHNE	19 – 20h	Tai Chi-Kurs mit Meister ZHU Xinhua

ANGEBOT FÜR KINDER

GROSSER TISCH	16:30 – 17:30h	Laternenbasteln mit Lehrerinnen und Schülern der Tangren Chinesischen Schule
	17:30 – 18h	Kinder erhalten chinesischen Namen als Kalligraphie zum Mitnehmen

BÄNKE UNTER DEN BÄUMEN	16:30, 17h	Die Mondgeschichte von Chang'e auf Deutsch (16.30h) und Chinesisch (17h) für Kinder ab 5 Jahren
-------------------------------	------------	---

BÜHNE	17 – 18h	Kinder ab 6 Jahren probieren chinesische Artistik mit zwei chinesischen Akrobaten aus
--------------	----------	---

UNTER WEITSTEINBRÜCKE (GROSSBASLER SEITE)	17 – 18h	Drachenboot-Paddeln für Kinder ab 14 Jahren (nur für gute Schwimmer)
--	----------	--

ANGEBOT FÜR INTERESSIERTE

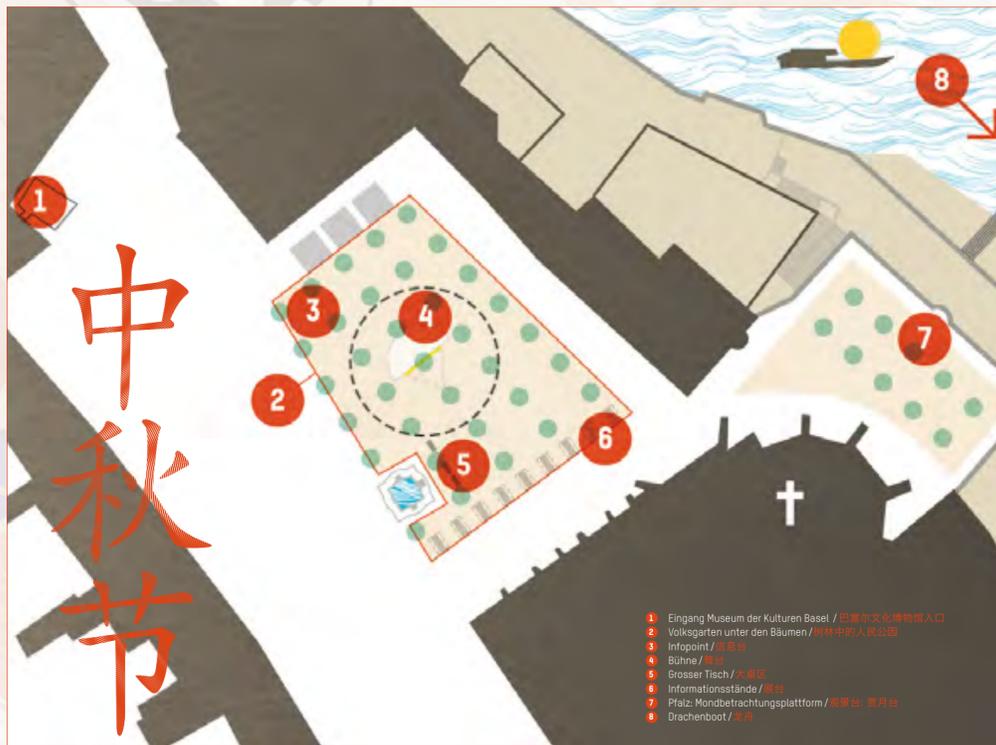
GROSSER TISCH	19 – 19:45h	Chinesisch-Schnupperkurs mit WANG-YING Huan, Sprachkurstleiterin der Volkshochschule
	19:15 – 19:30h	Künstler XIA Tian kalligraphiert mit Schülern des Gymnasium Leonhard mit grossem Pinsel auf Asphalt
	19:30 – 20:30h	Teilnehmende erhalten chinesischen Namen als Kalligraphie zum Mitnehmen
	20:45 – 21:30h	Chinesisch-Schnupperkurs mit WANG-YING Huan, Sprachkurstleiterin der Volkshochschule

BÄNKE UNTER DEN BÄUMEN	19 – 21h	Laienmusiker stellen chinesische Instrumente vor wie Pipa, Erhu und Gu Zheng
-------------------------------	----------	--

STAND LONDON TEA	19, 20, 21h	Tee-Zeremonie
-------------------------	-------------	---------------

CHANG'E FLIEGT ZUM MOND 嫦娥奔月

Nach einer chinesischen Legende hatte der Held Hou Yi von einer Göttin eine Unsterblichkeitspille geschenkt bekommen. Seine Frau Chang'e schluckte diese versehentlich und schwebte daraufhin zum Mond empor. Hou Yi vermisste seine Frau und brachte ihr ihre Lieblingsfrüchte und Mondkuchen dar. Am 15. Tag des achten Monats stieg sie herab und besuchte Hou Yi. Seither trifft sich das Liebespaar jedes Jahr an diesem Datum, weshalb der Mond dann besonders hell scheint.



OFFIZIELLER AUFTAKT IM MUSEUM DER KULTUREN

17h	Offizieller Auftakt zum Mondfest mit WU Ken, Schweizer Botschafter der Volksrepublik China, und Dr. Guy Morin, Regierungspräsident des Kantons Basel-Stadt. Neben den geladenen Gästen sind alle Interessierten sehr willkommen. Anschliessend freie Besichtigung des Museums.
18h	Traditioneller Löwentanz beim Eingang des Museums: Der chinesische Löwentanz soll Glück bringen und zugleich das Böse fernhalten.

BÜHNEN-PROGRAMM 18:15 – 19h

Moderation durch XIN Liu, Europa-Korrespondent des internationalen chinesischen TV-Senders CCTV – Der «Chiao-Ai-Chor» singt chinesische Volkslieder – Traditioneller chinesischer Tanz der Tanzgruppe der Association of Chinese Students and Scholars in Basel (ACSSB) – Pipa und Gu Zheng Konzert der Solistin YANG Jing (chin. Saiteninstrumente) – Mondkuchen-Zeremonie mit Botschafter WU Ken und Regierungspräsident Dr. Guy Morin (anschliessend Mondkuchen-De gustation für alle)

Drei Restaurations-Betriebe mit chinesischen Speisen und Getränken:

- Asiatisches Restaurant zum Goldenen Drachen
- Xiao Lus Asia Restaurant
- Asia Take Away St. Louis

文化博物馆

17h	中华人民共和国驻瑞士全权大使吴恩先生和巴塞尔城市州州长居伊·莫润博士宣布巴塞尔中秋节活动正式开始。除了特邀嘉宾外，热诚欢迎所有感兴趣者前来参加，开幕式后将可免费参观博物馆。
18h	在博物馆大门前将有传统的舞狮表演：中国的狮子舞据说可以避邪驱魔，给人们带来吉祥好运。

舞台节目 18:15 – 19h

中国中央电视台CCTV国际台驻欧记者刘欣担任主持
 侨爱合唱团 «Chiao-Ai-Chor» 演唱中国民歌
 巴塞尔学生学者联合会 (ACSSB) 舞蹈团表演中国传统舞蹈
 杨静表演琵琶和古筝独奏
 吴恩大使先生和州州长居伊·莫润博士与大家一起分享品尝中秋月饼

将有三家餐馆供应中餐和饮料:

- 金龙餐馆 Asiatisches Restaurant zum Goldenen Drachen
- 小露露亚洲园 Xiao Lus Asia Restaurant
- 发记餐饮 Asia Take Away St. Louis

节目

早锻炼和晚锻炼	7 – 8h	早起者可以跟天龙馆武术学校的老师练气功
舞台前集合	19 – 20h	跟武术大师朱新华学太极

动手动脑又动脑 – 孩子们的天下	16:30 – 17:30h	和唐人中文学校的老师同学们一起制作灯笼
	17:30 – 18h	起个中国名字，写成书法带回家

树下公园	16:30, 17h	5岁以上的孩子可以听用德语(16:30h)和用中文(17h)讲的嫦娥奔月的故事
-------------	------------	---

舞台	17 – 18h	6岁以上的孩子可以跟两位中国杂技演员学练杂技
-----------	----------	------------------------

韦特施泰因桥下 (大巴塞尔一边)	17 – 18h	14岁以上的孩子可以划龙舟 (仅限水性爱好者)
-------------------------	----------	-------------------------

闲情雅趣 – 业余爱好者的天下	19 – 19:45h	巴塞尔民众大学应嘱老师上汉语入门课
	19:15 – 19:30h	艺术家夏森和巴塞尔利昂纳德文理中学的学生们一起在柏油地上写书法
	19:30 – 20:30h	起个中国名字，写成书法带回家
	20:45 – 21:30h	巴塞尔民众大学应嘱老师上汉语入门课

树下公园	19 – 21h	音乐爱好者演奏介绍中国的传统乐器琵琶，二胡和古筝
-------------	----------	--------------------------

LONDON TEA 的展台	19, 20, 21h	展示中国茶道
-----------------------	-------------	--------



AUSSEDERDEM: 相关活动:

29.8.2011, 13 – 18:30h	WORKSHOP / 讲座: BASEL CONNECT Interaktiver Workshop zur Kommunikation und Interaktion zwischen Expats und Baslern / 互动讲座 – 外派人员(老外)如何与巴塞尔当地人沟通互动
Sprache / 语言:	Englisch / 英语
Ort / 地点:	UBS Ausbildungs- und Konferenzzentrum, Viaduktstrasse 33, Basel
Veranstalter / 举办单位:	Basel Connect (Anmeldung / 报名: mail@hartmann-campbell.ch)

1.9.2011 19 – 20.20H	VORTRAG VON DR. SHAONING WANG, CHEMIKER / 化学家王绍宁博士演讲 «Erfahrungen eines chinesischen Wissenschaftlers in Basel» / «一个中国科学家在巴塞尔生活工作18年»
Sprache / 语言:	Englisch / 英语
Ort / 地点:	Universität Basel / 巴塞尔大学, Petersplatz 1
Veranstalter / 举办单位:	ACSSB / 巴塞尔中国学生学者联合会 ACSSB

8.9. 2011, 18:30H	PODIUMSDISKUSION MIT ANSCHLIESSENDEM APÉRO / 嘉宾座谈及酒会 «Schweizer Chinesen – chinesische Schweizer» (Un)erwartete Begegnungen / «瑞士的中国人 – 中国的瑞士人» 意料之中还是意料之外
Sprache / 语言:	Deutsch mit chinesischer Flüsterübersetzung / 德语 (若需要台下会有中文翻译)
Ort / 地点:	Bildungszentrum, Raum Lingua Franca, Missionsstrasse 21, Basel
Veranstalter / 举办单位:	Chinaforum des Efficiency Club Basel & China – Basel / 巴塞尔效率俱乐部中国论坛&中国-巴塞尔



BASEL UND CHINA – CHINA IN BASEL

Basel pflegt seit 2007 eine Städtepartnerschaft mit Shanghai und intensiviert so die Beziehungen mit China laufend. Die Städtepartnerschaft ermöglicht einen regen Austausch in den Bereichen Forschung und Bildung, Wirtschaft und Kultur. Mit der Feier des Mondfestes werden Begegnungen zwischen den Menschen beider Kulturkreise gefördert und die vielfältigen Verbindungen zwischen Basel und China erlebbar.

巴塞尔和中国 / 中国在巴塞尔

自2007年和上海结成姐妹城市以来，巴塞尔同中国的交往不断加深，在研发、教育、经济和文化领域我们展开了广泛的合作和交流。在巴塞尔中秋节上人们可以亲身体会到巴塞尔与中国的千丝万缕的联系。

Veranstalter:
 Präsidialdepartement Kanton Basel-Stadt und Museum der Kulturen Basel.
 2011年巴塞尔中秋节由巴塞尔城市州州长事务部同巴塞尔文化博物馆合作举办。

MUSEUM DER KULTUREN

Nach dem Abschluss der Umbauarbeiten feiert das Museum vom 7. bis 12. September seine Wiedereröffnung mit einer speziellen Programmwoche (Details auf www.mkb.ch).

Das Eröffnungsprogramm findet im gemeinsam mit dem Präsidialdepartement des Kantons Basel-Stadt organisierten Mondfest seinen Abschluss.

文化博物馆
 巴塞尔文化博物馆改建完工，为了庆祝重新开放，9月7日至9月12日一周将举办各类庆祝活动。(详情见www.mkb.ch)

整个庆祝活动的压轴戏是与巴塞尔城市州州长事务部联合举办的巴塞尔中秋节。

Sponsoren:
 2011年巴塞尔中秋节得到下列单位的赞助:



Das Mondfest Basel 2011 wird ermöglicht dank unseren Partnern:
巴塞尔中秋节感谢下列合作伙伴:

